

春

醒

文藝叢刊乙集

春醒

德國衛德耿著
湯元吉譯

文藝叢刊乙集

春醒

此書有著作權翻印必究

中華民國十七年五月初版

每冊定價大洋肆角

外埠酌加運費匯費

原著者

德國衛德耿

譯述者

湯元吉

發行兼
印刷者

上海寶山路
商務印書館

發行所

上海及各埠
商務印書館

Belles-Lettres Series
TRÜHLINGS ERWACHEN

By
F. WEDEKIND

Translated by
TUNG YUAN CHI
1st ed., May, 1928

Price: \$0.40, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

Shanghai, China

All Rights Reserved

文藝叢刊乙集

春醒

德國藝術家著

湯元吉譯

■商務印書館發行■

譯者序

春醒 (Frühlings Erwachen) 原著者法郎克·衛德耿 (Frank Wedekind 1864-1918)

爲德國十九世紀之自然派大家。有文集九卷，中以所著劇本爲最有名，春醒卽其一也。蓋當十九世紀時，德國學校尙非常腐敗，教師對於學生，但知授以死知識，於發展學生身心以及精神修養一類之問題，鮮加注意，而於性的知識，尤諱莫如深。一般青年學子，一方面既無從得正當的性的知識，一方面又被困於先天的性的煩悶，因此陷於色情狂而實行自殺以求解脫者，甚不乏人。當時自殺之風，幾被全國。衛德耿把這種情形看在眼中，悲憤不能自己，因而做成了這個戲劇。盡情寫描，毫無顧忌。這種偉大的精神，大膽的描寫，真可算得是「前無古人」！此劇作於一八九〇年秋至一八九一年夏季。印行後，全國大震，尤以教會之反對爲最烈，咸謂此劇內容有不道德嫌疑，理宜禁止。不料禁止未成，而教育界之積弊，反因此劇日趨改良。先是學生家屬於學校內政，絕無過問之權。子弟付託是否得人，學校教員是否盡職，這種種重大的問題和學生家屬是向來不生

關係的。直至衛德耿此劇出版後，才把這種空氣打破。現在德國中小以下學校底內政，學生家屬皆有權過問，不像從前把自己底子女聽那班「爲人師長的劊子手」任意去宰割了。

默察國內教育界情形，頗有若干與德國十九世紀相似之處。雖說自新文化運動發生以來，一部份的教育界，已經有了相當的覺悟；然而視學校爲噉飯地，茫茫然不知教育爲何事者，仍大有人在。學生入學，原是爲求知識和學做人的道理而來；但是普通一班教育家所要求於學生的，卻是生成的聖人。學生偶有小過，他們就用扣分數，退學，以及種種的手段來作恐嚇的工具。衛德耿此劇出版至今纔三十五年，德國學校已經有了很大的進步。但願三十五年之後，中國學校也能有同樣的成績！

衛德耿此劇描寫當時德國學校底腐敗，真是可謂形容盡致。史志明因爲怕自己留級以後，他父母要嘗失望的苦痛，所以就自殺；這事與錢惠明原是絲毫不生關係。但是學校當局因爲自己卸不了責任了，——特別是爲了自己底飯碗問題——竟藉口錢惠明所做的一篇論交媾

的文章，輕輕把他斥退。手段之毒辣，存心之卑鄙，真能教人歎服！（德國退學底辦法有兩種：一種叫做 *Dimission*，只限於一校；一種叫做 *Relegation*，學生一經斥退，則在全國之內，不能再進任何學校讀書。這種事都是不常見的。不像在我國學校，成績不好要退學，告假告多了也要退學，退學底功用，在中國真是無窮無盡！）最妙的就是教務會議一段：當陳教務長侃侃而談，主張斥退錢惠明的時候，那班教授竟是充耳不聞，惟知爭論窗子問題，頭腦昏聩，殆無以復加！此外如趙德貞父母之虐待親女，貝夫人之貽誤蕙芬，美術研究會會員之荒淫，都能教人驚心動魄。願國內一班做父母，做師長的人，把這幾段文字，都細細心心的讀一遍！

衛德耿不但是一個大戲曲家，並且是一個詩人及哲學家。他以為世上一切善惡底起源，只在自私自利四字。譬如我們看見一個小孩子跌在井裏而跑去救他，這並不是我們真想利他，也不過是因為不去救他，自己良心上要感着不安罷了。這個仍然是自私自利的行為，所以錢惠明忿忿的說：

凡是環境好的人，爲了自己底娛樂起見，去做一點慈善事業，這種人就是世人所謂的好人。可是有那苛刻的人因爲自己感不着興趣，所以就不去做這種事，也並不能算是罪大惡極。然而第二種人是世人所謂的壞人，是該受世人底唾棄的。牧師伍宗德伍大肚皮上課的時候，常常說人貴有犧牲博愛的精神，難道像這種利己的，虛偽的慈善事業，也是值得崇拜的嗎？（見第一本第五幕）

衛德耿對於道德的見解，和尼采底超人哲學很多相同之點。他說：

道德是兩個虛量相乘所得的實數。所謂兩個虛量者，一個是應該如此做，一個是情願如此做。（見第三本第七幕）

換言之，即人類固當遵守社會上的法制，但是對於我們自己底自由意志也應有相當的尊重。過於放縱了我們底意志，固能常常軼出正軌；然而過於屈服於法制之下，也往往能夠教人完全全變成一副機器。所以社會上的法制與人類底自由意志，實是相輔而行的，是不可有所偏重的。他這個意思，和中國莊子那句「聖人不死，大盜不止」的道理很相近。他鄙棄的是世上一切虛

偽的，偏激的道德；他所要求的是由社會上的法制和人類底自由意志調和出來的合乎人道的道德！

史志明被虛偽的，偏激的道德殺了。錢惠明從感化院裏逃了出來，也想步他的後塵；史志明復極力慫恿之，說是人死了之後可以超越一切，做鬼的自由真是超過了人世萬萬倍。錢惠明因為深悔誤了貝蕙芬，所以就決定了跟着史志明歸去，正要把手遞給他的時候，一位蒙着全身的人跑了上來，劈口就說：

你餓的打戰，那裏還能夠討論這些問題喲！（見第三本第七幕。）

真是好一個唯物論家底口吻！此隱者非他，生命而已；史志明所代表的，則死而已。所以史志明正當吹牛入盛之時，一見隱者，氣就餒了半截。生和死這兩個念頭在錢惠明腦子裏交戰着，終於是生戰勝了。

史志明問隱者說：

敬愛的，不相識的，當我帶了手鎗朝樹林裏跑的那時候，你怎會不曾也偶然的遇見我的

呢？（見第三本第七幕）

隱者回答他：

難道你已經忘了我了嗎？你在最後的一剎那，不是還站在生和死之間掙扎着嗎？（同上）。所以某隱者，既不是人，也不是鬼，乃是我們人人所有的生之意志。衛德耿以爲人生在世，誰能無過。如果稍一失足，就去自殺，是大大不應該的。我們要貴乎有生之意志。幸福祇能求之於現實的生活之中；死祇有淒慘、蒼涼。所以史志明始終是一個意志薄弱的怯懦的人；錢惠明始終是一個意志堅強，百折不回的強者。因知衛德耿將此劇贈與某隱者之意，不過是想喚起人類底生之意思而已。

劇本不但是寫在紙上給人看的，並且還要能够拿到舞台上去演。譯劇本已經很難了，加上這一個條件，可就難上加難了。這個劇本裏有幾處用典和引用古代神名及名畫家作品的地方，我都沒有全譯——當然是在可能的範圍以內——因爲譯了出來，至少還得加上許多註解，人

才會看得懂，這於看劇本的人雖很方便，然而拿到舞台上去表演可就不適用了。這個劇本裏的人名也太多了，往往一個名字有六七個音，譯出來不但是不好讀，尤其是演員不容易把牠記牢。因此，我就用改譯的法子，把所有的人名地名等一併譯成了中國名字。這於原劇底精神並無損害，而對於表演上卻有莫大的利益。有識之士，諒不致以「削足就履」見譏。

東方雜誌上曾經載過一篇洪深君改譯的劇本少奶奶的扇子，那是一個極大成功的作品。我對於洪君改譯的辦法是極端贊成的；然而非有大才力不辦，所以只有空羨慕一番而已。我這個改譯中國名字的辦法，原是一時權宜之計，遇着劇本裏人名不多的時候，（如我譯的歌德底兩個劇本史推拉和克拉維歌）簡直就用不着改譯，所以這是不足效法的。「什法師有云：『學者病』來者方多，幸勿以是書爲口實也。」（爲便利讀者起見，我把劇中人名和我改譯的中國名，立了一個表附在本書背後，讀者不妨參看。）

說到譯書的問題，常見有直譯和意譯之爭。據我看來，直譯至低的限度，也要做到信達兩個

字；那末，這和意譯究竟有什麼分別呢？舉一個淺近的例說：如果現在有一位西洋人翻譯中國「原璧奉趙」這句話，他不老老實實的譯作奉還兩個字，偏要照着原文譯爲「原璧奉趙」，然後再加上許多的註解，這種直譯的方法，豈不是世間第一等笨伯做的事嗎？我底朋友俞敦培在德文月刊第一卷第十二期裏，有這麼一段很重要的談話：

直譯之弊，在於但知注重單字及文法之排列，而忽略意義上之結構。結果成爲字典式之翻譯，存其皮毛而遺其神態，讀之索然無味。蓋字句僅爲發表思想之工具，同一思想，而表現之方式，所謂語氣風味者，中外實難強同。思想雖藏於字句之間，然爲整個的，流動的，不可分析的，惟能心領神會之，而翻譯之使命，並非爲字句之釋義，乃引渡此種原文之思想。也是故譯文，須先澈底了解原文之意義，字裏行間，已無半點疑惑，然後融會於心，揣摩中文之語氣，筆而出之。經此一番融化，則所譯之文，自有整個的，流動的，原作之思想存於其內，而無晦澀難明之虞矣……

嚴復在他底天演論裏也說：

西文句中名物字，多隨舉隨釋，如中文之旁支，後乃遙接前文，足意成句，故西文句法，少者二三字，多者數十百言。假令仿此爲譯，則恐必不可通；而刪削取徑，又恐意義有漏，此在譯者將全文神理融會於心，則下筆抒詞，自善互備……

各國文字組織不同，語氣風味亦各有異，所以譯書祇有意譯之一法。直譯云云，簡直是一個不通的名詞！——意譯當然也要做到信達兩個條件。倘若有人解作「任意翻譯」，或竟實行「任意翻譯」，那就大錯而特錯了。

衛德耿這個劇本在德國已經翻印了五十餘版了；英法日意等國也都把牠翻成本國語了。我現在恭恭敬敬的把我這個簡陋的譯本呈於國內一般青年之前；希望大家都從此認識了我們底那位隱者！

翻譯此劇時，承德友 E. Schierlitz 君時時指點我，使我懂得許多難解的地方；譯完後，承楊鍾健兄替我初次校閱，沈君怡兄在百忙中替我二次校閱，指正了我許多語氣上，字義上的錯

誤，我很感激他們。

中華民國十四年四月廿五日元吉序於德國明星。

參考書舉要：

1. Frank Wedekind: Gesammelte Werke.
2. M. Geissler: Führer durch die deutsche Literatur.
3. P. Fechter: Frank Wedekind.
4. A. Kutscher: Frank Wedekind.

文學

研究會

叢書

戲曲

商務

印書館

出版

華倫夫人之職業 潘家洵譯 五卷

Shaw: Mrs. Warren's Profession

長子 郭演存譯 三角

Galsworthy: The Elder Son

瑪加爾 失去的天使 張志澄譯 五角

Jones: Michael and His Lost Angel

恆客 人 高真常譯 五卷

Molière: L'Avare

木馬 李青崖譯 五角

André-Paul Antoine and Moxime-Léry: Les Chevaux de Bois

三姊妹 曹靖華譯 四卷

Tchekoff: The Three Sisters

人之生 耿濟之譯 五角

Andreyev: The Life of a Man

狗的跳 舞 張聞天譯 五卷

Andreyev: The Waltz of the Dog

阿那托爾 郭紹虞譯 四角

Schitzler: Anatole

史特林堡戲劇集 張毓桂譯 五角

Strindberg's Plays

梅脫靈戲曲集 湯澄波譯 五卷

Maeterlinck's Plays

青鳥 傅東華譯 六卷

Maeterlinck: The Blue Bird

倍那文德戲曲集 沈雁冰譯 八角

Benavente's Plays

太戈爾戲曲集 瞿世英譯 二各三卷

Tagore's Plays

春之循環 瞿世英譯 三角

Tagore: The Cycle of Spring

* * * *

青春 的 悲哀 熊佛西著 四角

復活的玫瑰 侯 曜著 五角

棄山 河 婦侯 曜著 二各三卷

相鼠 有 淚侯 曜著 三角

歧途 徐公美著 三卷

Galsworthy: The Skin Game

人間的樂園 濃舜卿著 四角

商務印書館發行

文藝叢刊

【甲集】

宋元戲曲史

一冊 六角

本書論列依據史乘文籍足資蒐討

梨園佳話

一冊 五角

是書首論京調徽調及崑曲次論京調各劇之唱法末附前清咸同以來名伶小史

顧曲塵談

二冊 六角

本書於詞曲分別配調規矩平仄差異等敘述綦詳

西洋演劇史

一冊 二角

本書敘西洋戲劇之沿革自希臘羅馬以至現代凡文豪名伶無不備載

讀畫輯略

一冊 四角

是書專記名人手蹟第一卷辨別真偽第二卷以下斷代為書搜羅殊備

小說叢考

二冊 八角

前人所作小說類有所託使讀者不易捉摸是書探索源委一一證明凡文學家歷史家以及彈詞戲劇專家皆可作為考鏡不徒嗜小說者所宜人手一編

歐美小說叢談

一冊 五角

是書記歐美文學家小史及其著書大略附以論斷詳盡無遺

橐園春燈話

二冊 六角

遂漢齋謎話

一冊 一角

右書二種於詩話詞話中別開門徑

【乙集】

中國雕板源流考

二冊 角半

中國雕版印書始於隋唐此書援引確實疏證詳明欲知板本淵源與中國文明者不可不讀

小說考證

三冊 一元

小說考證續編

二冊 八角

小說考拾遺

一冊 二角半

前列三書考據極詳凡原書所載事迹與經史互異者必搜尋其來歷為嗜讀小說與喜觀戲劇者所必讀

假利券

一冊 角半

此書為托爾斯泰名著之一描寫人心惡念之起伏警醒世人不少

沉船

二冊 一元

是書乃印度詩人太戈爾氏所作之長篇小說討論戀愛問題至為深切

第一本

第一幕

(貝繩武家中)

貝夫人和她底女兒蕙芬小姐)

蕙芬 媽媽，你爲什麼把我這件新衣服做的這麼長呢？

貝夫人 你今天滿十四歲啦。

蕙芬 早知道你要把衣服做的這麼長，我還是情願不要長到十四歲的好。

貝夫人 衣服並不長，蕙芬，究竟要怎麼樣才稱你底心喲？你自己長的這麼快，一年一長就是兩

三吋，能怪我衣服做得太長嗎？你現在已經十四歲了，難道還好穿着那麼短的衣服，露着膝蓋